

L2. POSPOSICIONES

にでとを

ALGUNAS PARTÍCULAS Y SUS PRINCIPALES USOS

La estructura de una frase en japonés es la siguiente:

Tema + complementos + verbo

Dentro de los complementos podemos encontrar detalles como con quién se hace la acción, dónde, etc. Para indicar cada complemento debidamente hace falta añadir una posposición, equivalente a lo que en español se llaman «preposiciones».

posposición IR A TOKIO *preposición*
posposición TOKYO NI IKU

PODEMOS ENCONTRAR LAS SIGUIENTES POSPOSICIONES ENTRE OTRAS:

- Fecha y hora (a las 7:00, en a julio)→7:00 Ni, Julio Ni
- Desplazamiento (Ir a) →Ni
- Situarse en un lugar→Ni
- Hacer algo en un lugar →De
- Hacer una acción con algo →De
- Hacer una acción con alguien →To
- Complemento Directo →Wo (O)



LA PARTÍCULA に(NI) EN JAPONÉS

Observa el papel de la posposición ～に en «Salimos de casa a las 7:00»



7時に shichíji ni: a las siete
家を出る ié wo déru: salir de la casa



Con desplazamientos es «a» pero para los meses sería «en», por ejemplo, «Vamos a A Coruña en agosto.»

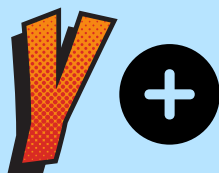


8月に hachìgàtsù ni: en agosto
ア・コルーニャに a corùnyà ni: a A Coruña
行く ikù: ir



La に tiene varias funciones, dos de los principales son de tiempo y de desplazamiento.

- 1 Tiempo (fechas y horas): en agosto • a las 7:00
- 2 Desplazamiento: Ir a, volver a, moverse hacia, caminar hacia...



LA に INDICA DESTINO Y EXISTENCIA, MIENTRAS
で INDICA LUGAR QUE SE USA PARA ACTUAR

La ~に no se usa solamente para las fechas y las horas sino también para indicar «en» dónde existen las cosas. Los verbos como estar, residir, colocar, colgar, pegar, poner, entre otros, usan ~に para decir lo que es «en ~» en castellano.

Estamos en Galicia = Garishia ni iru.

ガリシアに居る

がりしあにいる



EN-

に-Ni?



に-De?

Si la ~に fuera única partícula para idicar lugar, todo sería más fácil pero las cosas en la vida no suelen ser así de simples. Los verbos en general, utiliza la ~で (De) para decir lo que es «hacer algo en~» de castellano mucho más que la に.

Un ejemplo de ～に(existencia) como «en～»

«Queda la comida en el plato»

El platoに la comidaが のこる(nokóru)。



Un ejemplos de ～に(existencia) junto con «～で» «hacer algo en～»

«Vivir en la isla Ishigaki en Okinawa»

Okinawaで Isla Ishigakiに すむ(súmu)。

→se usan más Okinawaの Isla Ishigakiに すむ。
«Vivir en la isla Ishigaki de Okinawa»



Un ejemplo de ～に(destino) junto con «～で» «hacer algo en～»

«Colgar algo en la pared en casa»

La casaで la paredに algoを かける(kakéru)。

→La frase está bien pero se dice más La casaの la paredに algoを かける
«Colgar algo en la pared de la casa»



¿Mucha información?



Profundizaremos más sobre este tema en otro artículo. Por ahora, cabe destacar la importancia del hecho de que algunos verbos necesitan la に para indicar un lugar «en dónde sitúa» o «en dónde va a estar» y otros usan la で «en donde hace la acción».

LA PARTÍCULA で(DE) PARA LUGAR

«Comer» es un verbo que usa で para indicar lugar juntos con otros muchos.



Comer pulpo en un restaurante.
Réstran de táko wo tabéru.



CON ALGO = ALGOで

La で tiene otro uso, «con» de «hacer algo con algo». También puedes traducirlo como «mediante» y «a través de». Una partícula para indicar los instrumentos.

Por ejemplo, «comer con los palillos» es:

爪楊枝



つまようじ

爪楊枝で食べる
つまようじでたべる

Tsumaiouji de taberu

爪楊枝で tsumaiouji de: con palillo

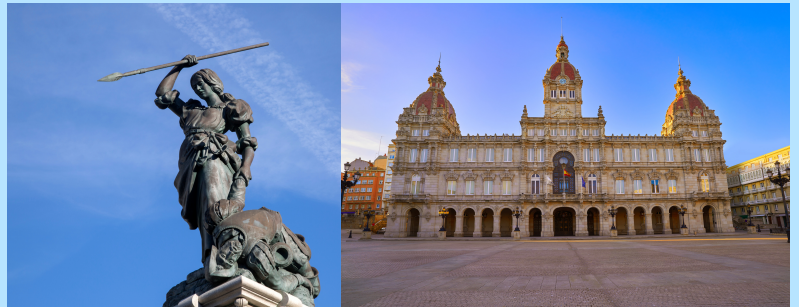
CON ALGUIEN = ALGUIENと(TO)

La partícula と expresa «con» de «hacer algo con alguien»



マリア・ピタと写真を撮る
まりあ・ぴたとしゃしんをとる

«Sacar una foto con María Pita» es
«Maria Pita to shashìnwò tóru».



SUJETO が COMPLEMENTO DIRECTO を

Muchos libros de japonés dicen que la partícula que expresa el sujeto en la oración es la は(Wa), sin embargo, es una manera de ver japonés desde lingüistas occidentales, como comentó Susumu Ōno en su obra Nihongo Renshuu choo(1999). La partícula que marca el sujeto es la が sólo que en la traducción; sujeto, la は. No existe algo exactamente equivalente a la partícula は en Español y, por eso, hay muchas controversias, foros llenos de comentarios sobre este tema, vídeos en YouTube... Ten paciencia con este tema, cuando tengas cierto nivel, lo vas a ver más claro, como la Meiga que ví en una montaña.



Wikipedia

Susumu Ōno



Nihongo Renshuu choo(1999)



«Una Meiga vuela por el cielo.»=
«Méiga ga sóra wo tobù.»

メイガを見る

めいがをみる

Meiga wo miru

メイガ meiga wo: a Meiga

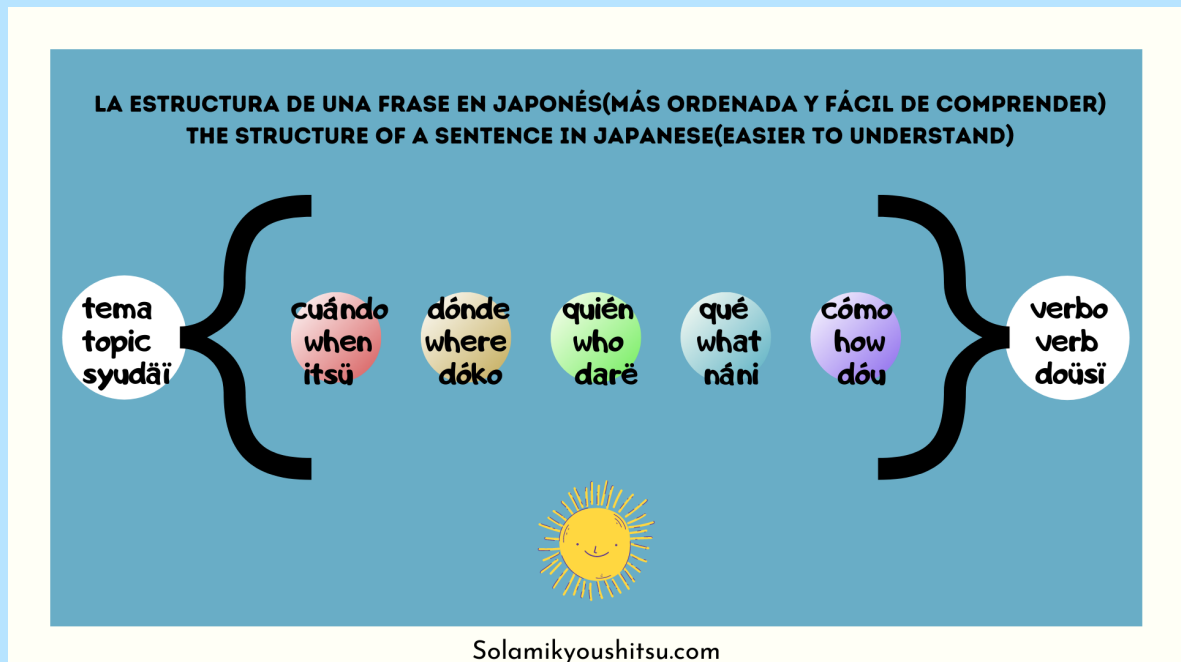
見る miru: mirar, ver



¿WO? を ¿O?

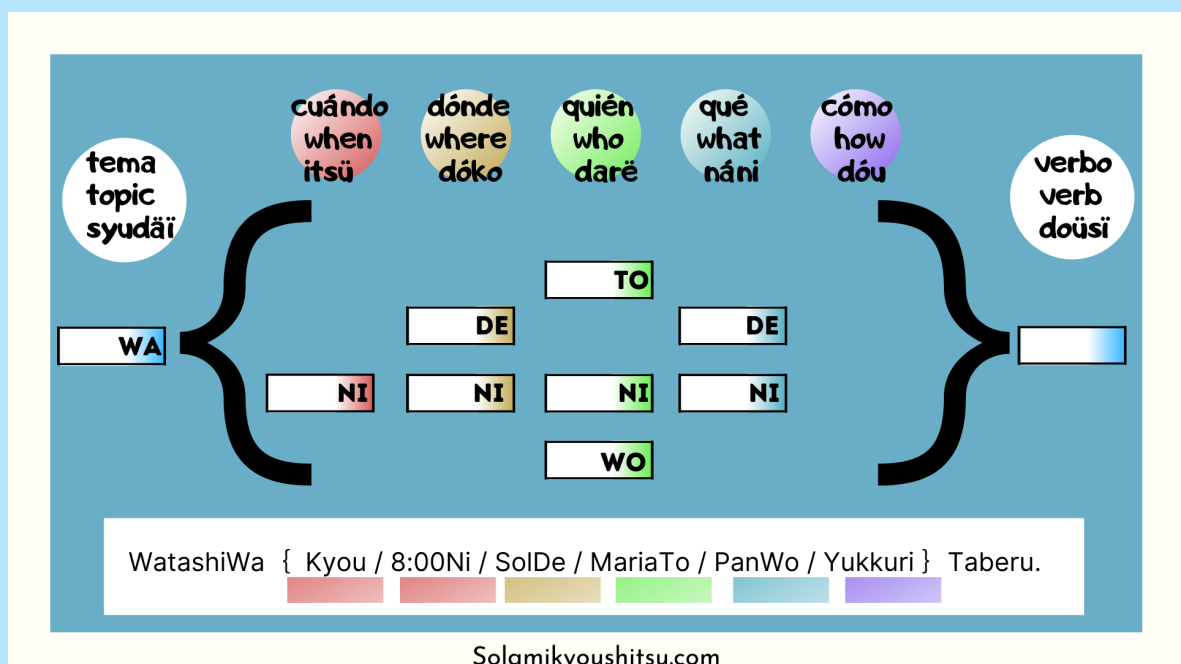
«Comer pan», ver la televisión, «jugar al tennis»... El Castellano es un idioma de SVO. El japonés, tenemos un sonido especial para el Objeto Complemento Directo. El sonido de esta partícula es «Wo» originalmente, sin embargo, hay muchas personas que pronuncian «O». No es una regla gramatical, puedes leer esta partícula de la manera que más te guste. Aunque, a la hora de escribir, tiene que ser siempre を.

ORDEN DE UNA FRASE EN JAPONÉS



En general, una frase en japonés tiene su «tema» y es mejor enunciarlo al principio si quieres que sea un mensaje más fácil de comprender. El contenido no tiene que estar en un orden aunque estaría bien colocarlo de la siguiente manera: cuándo, en qué fecha, a qué hora, en dónde, a dónde, con quién, a quién, con qué cosa, a qué cosa y cómo lo hace. El verbo viene al final para cerrar la frase.

Las posposiciones que hemos aprendido hasta ahora, encajarían así:



Vamos a analizar qué significa el ejemplo que aparece en el gráfico



Español

Yo = { Hoy / a las 8:00 / en Sol / con Maria / pan(CD) / lentamente } comer.

English

I = { today / at 8:00 / in Sol / with Maria / bread(O) / slowly } To eat.

Nihongo

WatashiWa { Kyou / HachijiNi / SolDe / MariaTo / PanWo / Yukkuri } Taberu.

Solamikyoushitsu.com

Pues, ya la tenemos. «Hoy (yo) como pan despacio con María en Sol a las 8:00» sería una traducción directa.

Yo «Watashi» sería el tema.

Palabras que indica el tiempo como hoy «Kyou», no lleva ninguna partícula.

Lo que ocurre con japonés es que también podemos decirlo de la siguiente manera:

LA ESTRUCTURA DE UNA FRASE EN JAPONÉS(HAZ LO QUE QUIERAS) THE STRUCTURE OF A SENTENCE IN JAPANESE(DO WHATEVER YOU WANT)

✓
WatashiWa { Yukkuri / PanWo / MariaTo / SolDe / HachijiNi / Kyou } Taberu.

✓
WatashiWa { Kyou / SolDe / HachijiNi / PanWo / Yukkuri / MariaTo } Taberu.

✓
Taberu. WatashiWa MariaTo Kyou PanWo HachijiNi SolDe Yukkuri

Solamikyoushitsu.com

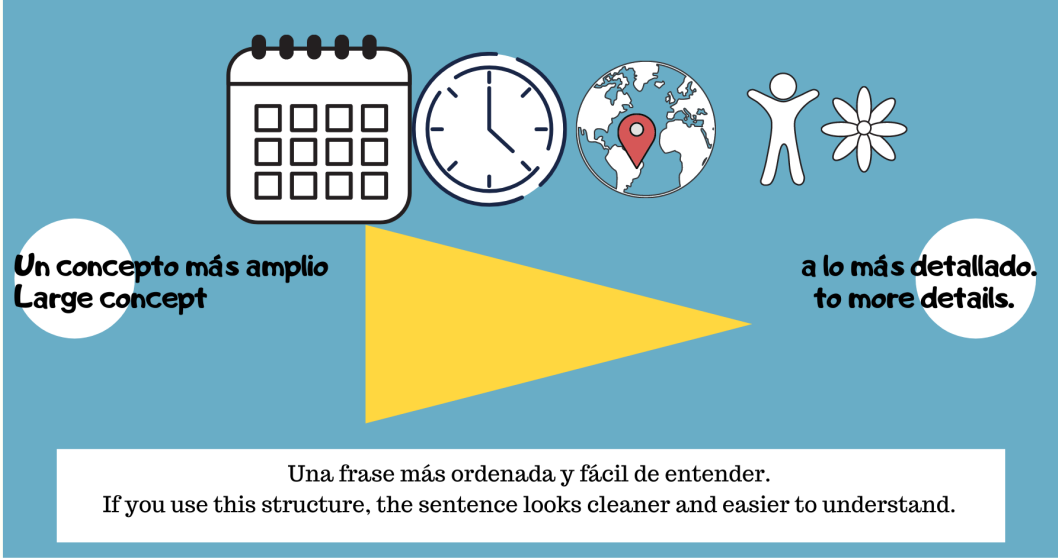


Las dos primeras son bastante comunes.

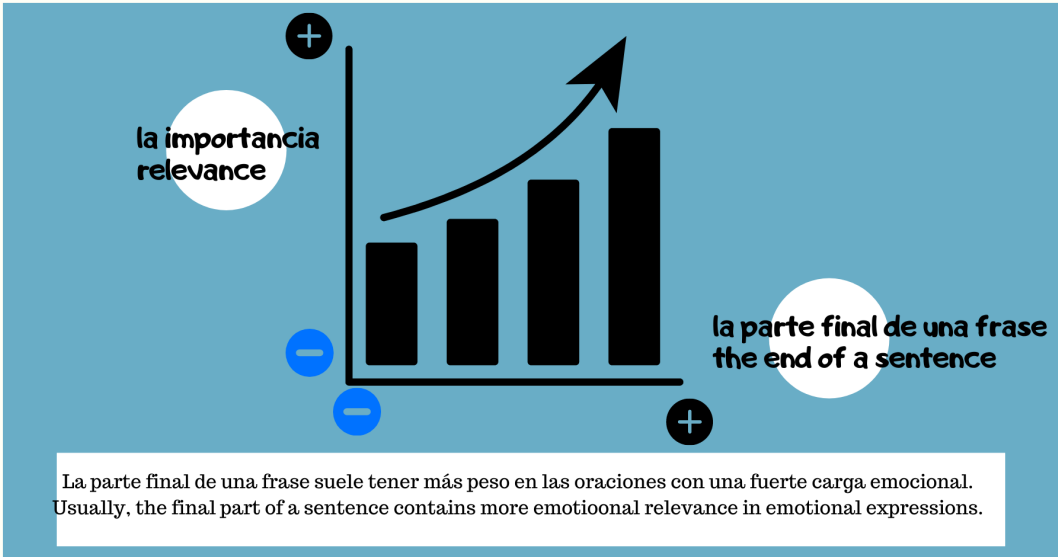
La tercera es un poco distinta, no la vas a encontrar en un libro de texto, tampoco en ningún contenido de informe de trabajo. Pero sí en las conversaciones con tus amigos, en poesía y posts de Instagram.

EL POSTRE PARA FINAL DE UNA FRASE

Ten en cuenta que lo que vas a enunciar primero tiene mayor nivel de abstracción y cuanto más cerca de la parte final, más concreto, detallado y que tiene más peso.



The diagram features a horizontal row of five icons: a calendar, a clock, a globe with a red location pin, a stick figure, and a flower. Below these icons is a yellow triangle that tapers from left to right. On the left side of the triangle is a white circle containing the text "Un concepto más amplio" and "Large concept". On the right side is another white circle containing "a lo más detallado." and "to more details." Below the triangle is a white box with the text: "Una frase más ordenada y fácil de entender." and "If you use this structure, the sentence looks cleaner and easier to understand." At the bottom center is the URL "Solamikyoushitsu.com".



The diagram shows a bar chart with four bars of increasing height from left to right. A curved arrow points upwards from the first bar to the fourth. There are four circular icons: a white circle with a plus sign (+) at the top left, a blue circle with a minus sign (-) at the bottom left, a blue circle with a minus sign (-) at the bottom right, and a white circle with a plus sign (+) at the bottom right. The text "la importancia" and "relevance" is in a white circle on the left. The text "la parte final de una frase" and "the end of a sentence" is in a white circle on the right. Below the chart is a white box with the text: "La parte final de una frase suele tener más peso en las oraciones con una fuerte carga emocional." and "Usually, the final part of a sentence contains more emotional relevance in emotional expressions." At the bottom center is the URL "Solamikyoushitsu.com".